

Dodatok č. 2 k Zmluve o spolupráci

uzatvorenej podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 276 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi nasledovnými zmluvnými stranami
(ďalej len ako „**Dodatok**“)

Objednávateľ

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 00 603 481

DIČ: 2020372596

IČ DPH: SK2020372596

IBAN: SK88 7500 0000 0002 2504 7483

Zastúpený: Mgr. Peter Herceg, vedúci Odd. parkovania Magistrátu hlavného mesta SR Bratislavy, v zmysle aktuálne platného a účinného Podpisového poriadku
(ďalej len ako „Objednávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Poskytovateľ

Spoločnosť: Preklady bez hraníc, s. r. o.

Sídlo: Gusevova 1415/6, Bratislava - Ružinov 821 09

IČO: 47997982

DIČ: 2024174856

Banka: Fio banka, a.s., pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK07 8330 0000 0020 0154 3751

Zastúpený: Ákos Fazekas, konateľ spoločnosti

(ďalej len ako „Poskytovateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „Zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare)

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o spolupráci ú v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov dňa 20.09.2023 (č. MAGTS2300262), (ďalej len ako „Zmluva“). Zmluvné strany uzatvorili Dodatok č.1 k Zmluve dňa 13.12.2023. Zmluva, ako i Dodatok č.1 k Zmluve boli uzatvorené v súlade s Verejným návrhom na uzatvorenie Zmluvy o spolupráci podľa § 276 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník zo dňa 1.12.2022, v znení zmeny zo dňa 1.7.2023 v platnom znení (ďalej len ako „Verejný návrh“). V zmysle čl. XVII ods.2 Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený, najneskôr v lehote do 30 (tridsať) kalendárnych dní pred uplynutím doby trvania Zmluvy, vypracovať a doručiť Poskytovateľovi návrh dodatku k Zmluve, ktorým sa úprava vzájomných práv a povinností podľa Zmluvy zosúladí s úpravou nového verejného návrhu na uzavretie zmluvy, ktorý Objednávateľ pripravuje vyhlásiť v súlade i s čl. XVII ods.1 Zmluvy.

Na základe vyššie uvedeného a na základe vzájomnej spolupráce medzi Zmluvnými stranami a vzájomných skúseností získaných pri plnení Zmluvy v znení jej dodatkov sa Zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto Dodatku.

Článok I Predmet Dodatku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Čl. XV Trvanie Zmluvy sa mení a dopĺňa nasledovne:



- a) Pôvodné znenie Čl. XV ods.1 Zmluvy sa v celom rozsahu mení a nahrádza nasledovným novým znením:


„1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2025.“

Článok II **Záverečné ustanovenia**

1. Tento Dodatok je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
2. Tie ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom dotknuté ostávajú v platnosti bez zmeny.
2. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania Zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v spojení s § 47a Občianskeho zákonníka, nie však skôr ako 1. januára 2025.
3. Tento Dodatok je vyhotovený v 3 (slovom: troch) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých 2 (slovom: dva) obdrží Objednávateľ a 1 (slovom: jeden) obdrží Poskytovateľ.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa je slobodná a vážna, prejav vôle je dostatočne zrozumiteľný a určitý, zmluvná voľnosť nie je obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme. Zmluvné strany si tento Dodatok prečítali a bez výhrad súhlasia s jeho ustanoveniami.


V Bratislave, dňa 25.11.2023

Objednávateľ:


Mgr. Peter Herceg
vedúci Odd. parkovania Magistrátu
hlavného mesta SR Bratislavy

V Bratislave, dňa 19/11/2024

Poskytovateľ:


Ákos Fazekas
konateľ